



## Herzensangelegenheiten

**W**er gerne „Herz- und Schmerzvokabeln lernen möchte, sollte dringend indonesische *lagu pop* „Popsongs“ hören! Bedudelt wird man damit in Bussen. Kaufen kann man diese wundervollen Ergüsse auf dem Markt oder im Musikshop.

*auch: beischlafen!*

*offiziell*

*Brief Liebe*

*Erklärung Liebe*

*Kontakt Liebe*

*gebrochen Herz*

*suchen Mädchen*

*Hubn Dorf*

*Falter Nacht*

*Mond Honig*

<b>cinta</b>	Liebe
<b>céwèk</b>	„Mieze“ (Mädchen)
<b>cowok</b>	„Macker“ (Junge)
<b>pacar</b>	Geliebte, -r (Partner)
<b>kawin</b>	verheiratet
<b>nikah</b>	verheiratet
<b>surat cinta</b>	Liebesbrief
<b>pernyataan cinta</b>	Liebeserklärung
<b>hubungan cinta</b>	Liebesverhältnis
<b>patah hati, susah hati</b>	Liebeskummer
<b>cari céwèk</b>	Frauen „aufreißen“
<b>ayam kampung</b>	Mädchen vom Lande
<b>kupu-kupu malam</b>	Prostituierte
<b>cium, kucup</b>	Kuss
<b>mencium, mencupui</b>	küssen
<b>bulan madu</b>	Flitterwochen

**Dia pergi cari céwèk.**

*er gehen suchen Frau*

Er geht los „Frauen suchen“.





🔗 **Sudah punya pacar?**

*schon besitzen Freund/in*

Hast du schon eine/n Freund/in?

🔗 **Aku cinta padamu.**

*ich lieben hin-zu-du*

Ich liebe dich.

**Sayangku.**

*stolz-sein-du*

Mein Schatz.

Die verbreitete Frage nach dem Ehestand: **Sudah kawin?** kann man (jedoch nur als Mann) mit folgendem doppeldeutigen Wortspiel beantworten:

*Klar, dass der hier angeführte Scherz nur gegenüber Gleichrangigen anzuwenden ist!*

**Sudah sering, tetapi belum nikah.**

*schon oft, aber noch-nicht heiraten*

## Floskeln & Redewendungen

<b>Apa kabar?</b>	Wie geht's?
<b>Kabar baik.</b>	Gut. (Antwort)
<b>Semua bérés!</b>	Alles in Ordnung!
<b>Bagaimana?</b> (wie)	Wie ist es?
<b>Tidak bisa.</b>	Geht nicht.
<b>Saya tidak tahu.</b>	Ich weiß nicht.
<b>Saya tidak bisa.</b>	Ich kann nicht.
<b>Tidak mengapa.</b>	Macht nichts.
<b>Tidak apa-apa.</b>	Macht nichts.
<b>Tak mengapa-ngapa.</b>	Mir fehlt nichts.
<b>Mengapa tidak?</b>	Warum nicht?
<b>(Bagai)mana tahu!</b>	Wer weiß!
<b>Apa lagi?</b>	Was hilft es?

*was Nachricht  
Nachricht gut  
alles gut/ordentlich*

*nicht können  
ich nicht wissen  
ich nicht können  
nicht wie  
nicht was-was*

*wie wissen  
was noch*



# Floskeln & Redewendungen

Nach einer 36-stündigen Busfahrt kann man zu Recht sagen:

*ich halb tot* **Saya setengah mati!** Ich bin halb tot.



## Ausrufe

**Wah, apa itu?!**



*na-sowas, was jener*  
Was soll das bloß?!

**Sayang, saya tidak bisa datang.**



*schade, ich nicht können kommen*  
Leider kann ich nicht kommen.

*Überraschung Schmerz*

<b>Aduh!</b>	„Au!“
<b>Wahai!</b>	„Ach!“
<b>Wah!</b>	„Na sowas!“
<b>Coba!</b>	„Sieh mal an!“
<b>Sayang.</b>	Leider. Schade.
<b>Kasihani ...</b>	Oh, wie bedauerlich...
<b>Hébat!</b>	Super! Toll! Spitze!
<b>Untung! /</b>	Zum Glück!
<b>Kebetulan!</b>	
<b>Alhamdulillah!</b>	Gott sei Dank!
<b>Hati-hati!</b>	Vorsicht, aufpassen!
<b>Awasi!</b>	Achtung! Vorsicht!

*erstaunt, ungehalten sein  
bei Erstaunen  
bei Mitleid, Bedauern*

*gewaltig  
Glück /  
zufällig*

*Herz-Herz  
bei Gefahr*



## Zu Gast sein

**M**anchmal wird man von Indonesiern mit folgender Redewendung eingeladen:

🗣️ **Datang main-main di rumah saya.**

*kommen spielen-spielen in Haus ich*

Komme mich in meinem Haus besuchen.

*main-main heißt*

*„spielen, sich*

*erholen“*

Es ist üblich, dem Gast bei Ankunft gezuckerten Tee oder Kaffee anzubieten. Man sollte ihn aber erst trinken, wenn der Gastgeber dazu auffordert mit **Mari minum!** „Lasst uns trinken!“ oder **Silahkan minum!** „Bitte trink / trinken Sie!“.

🗣️ **Bagaimana keadaan, Pak/Bu?**

*wie Zustand, Vater/Mutter*

Wie geht es Ihnen, Vater/Mutter?

🗣️ **Terima kasih, baik/baik-baik saja.**

*erhalten Zuneigung, gut/gut-gut bloß*

Danke, gut/ziemlich gut.

Terima kasih, semua sehat.

*erhalten Zuneigung,*

*alle gesund*

Danke, alle gesund.

🗣️ **Bagaimana keadaan keluarga, Pak/Bu?**

*wie Zustand Familie, Vater/Mutter*

Wie geht es Ihrer Familie, Vater/Mutter?

🗣️ **Saya mau pulang.**

*ich wollen nach-Hause-gehen*

Ich möchte nach Hause gehen.